

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA TRA L'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA (ITALIA) E LA FRIEDRICH-ALEXANDER UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (GERMANIA) PER L'ORGANIZZAZIONE DI CORSI DI LAUREA INTERNAZIONALI FINALIZZATI AL RILASCIO DEL DOPPIO TITOLO

L'Università per Stranieri di Siena (Italia), con sede in Siena – Piazza Carlo Rosselli n. 27-28, rappresentata dal Rettore, Prof. Pietro Cataldi,

e la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg (Germania), con sede a Erlangen – Schlossplatz 91054, rappresentata dal Presidente, Prof. Dott. Ing. Joachim Hornegger, convengono quanto segue:

Art. 1 – Finalità e oggetto dell'Accordo

- In applicazione al D.M. n. 270/2004 Art. 3 comma 10, il quale stabilisce che: “Sulla base di apposite convenzioni, le Università italiane possono rilasciare i titoli anche congiuntamente con altri Atenei italiani o stranieri”;
- Visto l'Art. 2, Comma 4 dell'Ordinamento Universitario Bavarese, il quale stabilisce che le Università promuovono la collaborazione internazionale, e in particolare europea, in ambito accademico e lo scambio tra Università tedesche e straniere nel rispetto delle specifiche esigenze degli studenti stranieri, favorendo la mobilità degli studenti e al fine di rafforzare il riconoscimento reciproco di periodi di studio e di esami;
- Nel quadro della collaborazione accademica instaurata e sulla base del reciproco interesse;

L'Università per Stranieri di Siena e la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg si propongono attraverso la stipula del presente Accordo di elaborare percorsi formativi comuni finalizzati al rilascio del Doppio Titolo nell'ambito del corso di Laurea in *Mediazione Linguistica e Culturale – Traduzione in ambito turistico imprenditoriale* dell'Università per Stranieri di Siena e del corso di Laurea Triennale *Bachelor of Arts in Germanistik/Italoromanistik* (corso di Laurea Triennale in Germanistica/Italoromanistica)

della Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg.

Art. 2 – Prerequisiti accademici

Sono ammessi al percorso formativo, sulla base di un bando pubblicato annualmente il cui esito sarà reso noto entro la fine del mese di marzo precedente all'avvio del 3° anno dei corsi, gli studenti che in fase di immatricolazione al 1° anno abbiano optato per il Doppio Titolo e, in conformità con i posti disponibili, anche gli studenti degli altri curricula in possesso dei requisiti di ammissione concordati dai due Atenei:

- regolare iscrizione al 2° anno del corso di Laurea in *Mediazione Linguistica e Culturale – Traduzione in ambito turistico imprenditoriale* (per gli studenti dell'Università per Stranieri di Siena) e del *Bachelor of Arts in Germanistik/Italo-romanistik* (per gli studenti della Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg) e verifica della regolare iscrizione al 3° anno al momento della selezione;

- competenza linguistica di livello B2 di lingua tedesca per gli studenti dell'Università per Stranieri di Siena e di livello B2 di lingua italiana per gli studenti della Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg. Potranno presentare domanda di selezione anche gli studenti in possesso del livello B1, previa indicazione delle modalità attraverso le quali si impegnano a raggiungere il livello B2 per la data di inizio dei corsi presso l'Università ospitante;

- al momento dell'avvio ai corsi presso l'Università ospitante gli studenti ammessi al programma dovranno dimostrare di aver conseguito i seguenti Crediti Formativi Universitari (CFU/ECTS):

- studenti della Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg: almeno 100 CFU/ECTS (sui 120 totali) nelle discipline previste dal proprio corso di studio;
- studenti dell'Università per Stranieri di Siena: almeno 60 CFU/ECTS (sui 120 totali) nelle discipline previste dal proprio corso di studio.

Gli studenti (in particolare quelli non comunitari) delle due Università ammessi al programma saranno tenuti a perfezionare presso le proprie rappresentanze diplomatiche gli adempimenti previsti per il soggiorno all'estero.

Si demanda ai singoli bandi annuali la definizione di ulteriori requisiti aggiuntivi emersi a

seguito delle esperienze effettuate. Tali modifiche non avranno effetti sugli studenti già iscritti, se non per un eventuale miglioramento delle loro condizioni di studio.

Art. 3 – Selezione e mobilità

Ciascun Ateneo provvederà a selezionare ogni anno gli studenti da inviare presso l'Università partner. Il numero di studenti coinvolti sarà concordato annualmente sulla base dei risultati conseguiti nell'anno precedente. Per l'Anno Accademico 2017-2018 gli studenti inviati da ciascun Ateneo ammonteranno ad un massimo di 10 (dieci).

La durata del percorso di mobilità corrisponde al 3° Anno Accademico e potrà essere associato ad un periodo di mobilità Erasmus+.

Durante la fase di mobilità gli studenti saranno tenuti a frequentare i corsi previsti dal piano di studi elaborato dalle due Università conseguendo gli esami da esso previsti.

Art. 4 – Iscrizione e tasse

Durante l'intera durata del programma gli studenti selezionati dovranno essere regolarmente iscritti presso l'Università di provenienza, e saranno pertanto esonerati dal pagamento delle tasse nell'Università ospitante (ad eccezione delle tasse previste per il Diritto allo Studio Universitario che dovranno essere corrisposte agli organi amministrativi regionali/locali per il godimento di servizi complementari quali vitto, alloggio, attività fisica e sportiva, attività culturali integrative, trasporti, oltre a spese di bollo e ogni altra attività che non rientri nel corso di studi).

Presso la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg è previsto il pagamento di una quota all'Agenzia per il Diritto allo Studio (*Studentenwerk*) che darà accesso all'utilizzo dei mezzi di trasporto pubblico (*ÖPNV*) nell'ambito dell'abbonamento semestrale.

Art. 5 – Organizzazione della didattica e svolgimento degli esami

Le due Università concordano il piano di studio dei corsi che gli studenti coinvolti nel

programma saranno tenuti a frequentare durante il percorso di mobilità presso l'Università ospitante. Gli studenti saranno tenuti ad assistere regolarmente alle lezioni e a sostenere i relativi esami nelle modalità previste dall'Ordinamento universitario di accoglienza.

Durante il periodo di formazione all'estero gli studenti dovranno attenersi alle regole in vigore presso l'Ateneo ospitante in materia di organizzazione della didattica e di modalità di svolgimento e valutazione degli esami.

Le due Università si impegnano a rilasciare un *Transcript of Records* riportante i voti e i CFU/ECTS conseguiti al termine della mobilità e ad attivarsi per il riconoscimento delle attività formative svolte nel periodo all'estero purché siano conformi al piano di studi precedentemente stabilito congiuntamente dai responsabili della formazione.

Gli insegnamenti saranno tenuti prevalentemente nella lingua del paese di accoglienza.

Ulteriori aspetti saranno regolati secondo quanto disciplinato dagli Ordinamenti di ciascuna Università.

Art. 6 – Servizi agli studenti

Le due Università garantiranno agli studenti in mobilità gli stessi servizi messi a disposizione agli studenti ordinari e forniranno supporto nella ricerca di un alloggio adeguato, oltre che nell'individuazione di una sede per lo svolgimento del tirocinio idonea al percorso di studio.



Art. 7 – Assicurazione

Le due Università dichiarano che gli studenti regolarmente iscritti sono assicurati contro gli infortuni che potrebbero subire durante il periodo di permanenza all'estero per le attività inerenti al presente Accordo. Per quanto riguarda l'assicurazione per la responsabilità civile relativamente ai danni che potrebbero involontariamente causare a terzi (persone/cose) si fa riferimento alle norme previste dalle due università. È consigliato agli studenti di stipulare una assicurazione privata per la responsabilità civile per eventuali danni causati involontariamente a persone o cose.



Gli studenti dovranno dimostrare di essere in possesso di una adeguata assistenza sanitaria (p.es. tramite la TEAM – Tessera Europea di Assicurazione Malattia) o di certificato

sostitutivo provvisorio che permette ad un cittadino in temporaneo soggiorno all'estero in uno Stato UE di ricevere per tutta la durata della permanenza le cure mediche necessarie previste dai Sistemi Sanitari Nazionali dei due paesi. Per i casi in cui gli studenti non fossero in possesso di una assicurazione sanitaria, dovranno sottoscriverne una nel paese di accoglienza. Gli studenti potranno sottoscrivere individualmente polizze assicurative private a copertura di ulteriori spese non menzionate nei casi di cui sopra.

Art. 8 – Interruzione del programma di Doppio Titolo e decadenza

Il programma può essere interrotto da parte dello studente per gravi motivi personali o per sopraggiunti impedimenti finanziari documentabili, e la rinuncia dovrà essere comunicata per iscritto alle due Università.

Le eventuali borse di studio finalizzate alla mobilità saranno erogate fino al momento dell'interruzione del programma.

Gli esami eventualmente sostenuti in mobilità fino al momento dell'interruzione saranno riconosciuti dall'Università di origine.

L'interruzione del programma prima della sua conclusione comporta il mancato conseguimento del Doppio Titolo. Gli studenti che dovessero incorrere in tale circostanza saranno automaticamente ricollocati dall'Ateneo di origine in altri curricula attivati all'interno del corso di Laurea. Lo status di tali studenti sarà modificato d'ufficio da DD (Double Degree) a "Studente in mobilità", con perdita di ogni diritto ad ottenere il Titolo di studio rilasciato dall'Università partner.

Art. 9 – Coordinamento del corso

I Referenti del programma per i due Atenei sono:

- per l'Università per Stranieri di Siena la Prof.ssa Claudia Buffagni, con il supporto del Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca;
- per la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg il Prof. Christian Rivoletti, con il supporto del Responsabile del corso di studi *Italo-romanistik* e dell'*Institut für Romanistik*.

I due Referenti hanno il compito di monitorare il programma e di svolgere attività di

supervisione e tutorato degli studenti durante il periodo di mobilità, confrontandosi periodicamente sui risultati conseguiti.

Art. 10 – Condizioni per il rilascio del Doppio Titolo

Il conferimento del Doppio Titolo avverrà a seguito del riconoscimento da parte delle due Università degli esami effettivamente sostenuti durante il periodo di mobilità e al superamento con esito positivo delle prove.

Il Doppio Titolo verrà rilasciato previo conseguimento presso l'Università ospitante dei 60 CFU/ECTS previsti dai Piani di Studio allegati (Allegati II e III). In caso di mancato conseguimento di parte dei CFU/ECTS previsti, gli studenti potranno concordare le modalità di completamento del percorso di studio con i Referenti del programma.

Le due Università rilasceranno ciascuna il proprio attestato secondo le modalità previste dai rispettivi Ordinamenti, avendo cura di riportarvi l'indicazione del percorso di Doppio Titolo con l'Università partner.

L'Università per Stranieri di Siena rilascerà il titolo di Laurea Triennale in *Mediazione Linguistica e Culturale – Traduzione in ambito turistico imprenditoriale* (classe L-12 – Scienze della Mediazione Linguistica), e la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg rilascerà il titolo di *Bachelor of Arts in Germanistik/Italogermanistik*.



Art. 11 – Risoluzione delle controversie

Le due parti si adopereranno per risolvere congiuntamente e pacificamente i casi di controversie eventualmente insorti in base ai rispettivi regolamenti universitari.



Art. 12 – Durata dell'Accordo

Il presente Accordo ha la durata di cinque anni e potrà essere successivamente rinnovato per una identica durata. L'eventuale rescissione da parte di una delle due Università dovrà essere

comunicata per iscritto e non avrà valore retroattivo per i programmi in corso, che dovranno comunque essere portati a conclusione.

L'Accordo è stipulato in duplice copia, in lingua italiana e tedesca, con uguale validità.

Il Rettore

dell'Università per Stranieri di Siena



Prof. Pietro Cataldi



Il Presidente

della Friedrich-Alexander Universität

Erlangen-Nürnberg

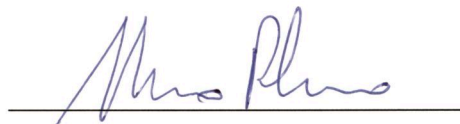


Prof. Dr. Ing. Joachim Hornegger

Il Direttore del Dipartimento di Ateneo per la

Didattica e la Ricerca

dell'Università per Stranieri di Siena



Prof. Massimo Palermo

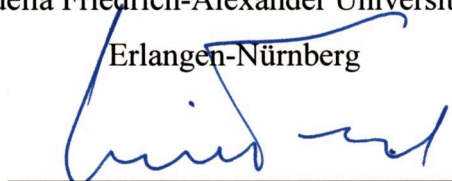


Il Preside della Facoltà di Filosofia e

Teologia

della Friedrich-Alexander Universität

Erlangen-Nürnberg



Prof. Dr. Rainer Trinczek

12/09/2017

ALLEGATO 2: Piano di studio degli studenti dell'Università per Stranieri di Siena

**CORSO DI LAUREA IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE
CURRICOLO: *TRADUZIONE IN AMBITO TURISTICO – IMPRENDITORIALE***

I anno (svolto presso l'Università per Stranieri di Siena)	CFU/ECTS
L-LIN/14 – Lingua e traduzione – lingua tedesca	9
L-FIL-LET/10 – Letteratura italiana	9
L-LIN/01 - Linguistica generale	9
SECS-P/02 – Economia della cultura	6
Un esame a scelta fra: L-FIL-LET/12 – Linguistica italiana L-FIL-LET/12 – Storia della lingua italiana	6
1 esame a libera scelta*	9
1 lingua a scelta fra: L-LIN/04 – Lingua e traduzione – lingua francese L-LIN/07 – Lingua e traduzione – lingua spagnola L-LIN/12 – Lingua e traduzione – lingua inglese L-LIN/21 – Lingua e traduzione - lingua russa L-OR/12 – Lingua e letteratura araba L-OR/21 – Lingua e letteratura della Cina L-OR/22 – Lingua e letteratura del Giappone L-LIN/09 – Lingua e traduzione portoghese L-OR/22 – Lingua e letteratura della Corea	9
Laboratorio di Scrittura Accademica	3
TOTALE CFU/ECTS	60

*Lo studente potrà scegliere gli insegnamenti fra tutti quelli attivati dal DADR o, su motivata richiesta, fra gli insegnamenti attivati presso altri Atenei con cui la nostra Università ha stabilito convenzioni.

II anno (svolto presso l'Università per Stranieri di Siena)	CFU/ECTS
L-LIN/14 – Lingua e traduzione – lingua tedesca	9
La lingua scelta al I anno fra: L-LIN/04 – Lingua e traduzione – lingua francese L-LIN/07 – Lingua e traduzione – lingua spagnola L-LIN/12 – Lingua e traduzione – lingua inglese L-LIN/21 – Lingua e traduzione - lingua russa L-OR/12 – Lingua e letteratura araba L-OR/21 – Lingua e letteratura della Cina L-OR/22 – Lingua e letteratura del Giappone L-LIN/09 – Lingua e traduzione portoghese	9

L-OR/22 – Lingua e letteratura della Corea	
1 esame a scelta fra: L-FIL-LET/12 – Lessicografia e lessicologia italiana L-LIN/01 – Glottologia	6
M-FIL/05 – Semiotica	6
L-LIN/02 – Teoria e tecnica della traduzione	6
Modulo storico, a scelta fra: M-STO/01 – Storia medievale e M-STO/02 – Storia moderna oppure M-STO/02 – Storia moderna e M-STO/04 – Storia contemporanea	12
Modulo storico-artistico, a scelta fra: L-ART/01 – Storia dell'arte medievale e L-ART/02 – Storia dell'arte moderna oppure L-ART/02 – Storia dell'arte moderna e L-ART/03 – Storia dell'arte contemporanea	12
TOTALE CFU/ECTS	60

III anno (svolto presso la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg)	CFU/ECTS
Blocco <i>Germanistik</i> (Germanistica), costituito da: <i>Gegenwartssprache</i> (Lingua Tedesca per Stranieri): 10 ECTS <i>Komparatistik</i> (Letterature Compare): 10 ECTS <i>Literaturgeschichte</i> (Storia della Letteratura): 10 ECTS	30
Blocco <i>Schlüsselqualifikatione</i> (Esami Caratterizzanti), a scelta tra: <i>Sprachkurs aufbauend auf den Sprachkurs im 1. und 2. Studienjahr</i> <i>Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Russisch, Chinesisch, Koreanisch, Japanisch oder Arabisch</i> (Seconda lingua straniera a scelta tra inglese, francese, spagnolo, portoghese, russo, cinese, coreano, giapponese o arabo. Si prosegue lo studio della lingua studiata nelle precedenti due annualità): 7 – 10 CFU/ECTS <i>Deutsch Allgemeinkurs</i> (Lettorato di Tedesco presso il Centro Linguistico): 5 CFU/ECTS <i>Ringvorlesung: Einführung in systematische, Aspekte der Literaturwissenschaft</i> (Corso di introduzione agli aspetti sistematici della Letteratura): 2 CFU/ECTS <i>Schriftlicher Ausdruck (für C1: Wissenschaftliches Schreiben)</i> (Espressione scritta [per il C1: Scrittura Accademica]): 2,5 CFU/ECTS <i>Vorlesung zur italienischen Literatur - und Kulturwissenschaft (Romanistik)</i> (Letteratura e cultura italiana [Dipartimento di Romanistica]): 4 CFU/ECTS Traduzione Italiano - Tedesco (Centro Linguistico): 2,5 CFU/ECTS Traduzione Tedesco – Italiano (Centro Linguistico): 2,5 CFU/ECTS	20

<i>Deutsch: Grammatik</i> (Grammatica Tedesca, Centro Linguistico): 2,5 CFU/ECTS <i>Mündlicher Ausdruck / Interkulturelle Landeskunde</i> (Espressione orale /Modulo Interculturale, Centro Linguistico): 2,5 CFU/ECTS <i>Geschichte der deutschen Sprache</i> (Storia della Lingua Tedesca, Dipartimento di Germanistica): 2 CFU/ECTS <i>Kultur und Kommunikation</i> (Cultura e Comunicazione, Dipartimento di Sociologia): 5 CFU/ECTS <i>Thematisches Proseminar Medien (Theater- und Medienwissenschaft)</i> (Corso tematico sui Mass Media, Dipartimento di Scienze del Teatro e dei Media): 4 CFU/ECTS <i>Praktikum</i> (Tirocinio): 2 CFU/ECTS	
<i>Bachelorarbeit</i> / Prova finale <i>Abschlussmodul Bachelorarbeit Linguistik (Ling Finit) oder Abschlussmodul Bachelorarbeit Neuere deutsche Literatur-wissenschaft (NdL Finit)</i> (a scelta tra materie linguistiche o letterarie)	10
TOTALE CFU/ECTS	60

ALLEGATO 3: Piano di studio degli studenti della Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg

BACHELOR OF ARTS IN GERMANISTIK/ITALOROMANISTIK

I anno (svolto presso la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg)	CFU/ECTS
Blocco <i>Italoromanistik</i> (Italianistica), costituito da: <i>Basismodul Italienische Sprachpraxis 1</i> (Modulo di base Lingua Italiana 1): 10 CFU/ECTS <i>Basismodul Italienische Sprachpraxis 2</i> (Modulo di base Lingua Italiana 2): 10 CFU/ECTS <i>Basismodul Italienische Sprachwissenschaft</i> (Modulo di Base Linguistica Italiana): 5 CFU/ECTS <i>Basismodul Italienische Literaturwissenschaft</i> (Modulo di Base Letteratura Italiana): 5 CFU/ECTS	30
Blocco <i>Germanistik</i> (Germanistica), costituito da: <i>Grundlagen der Germanistischen Linguistik 1</i> (Fondamenti di Linguistica Germanistica 1): 5 CFU/ECTS <i>Grundlagen der Germanistischen Linguistik 2</i> (Fondamenti di Linguistica Germanistica 2): 5 CFU/ECTS <i>Grundlagen der Neueren deutschen Literaturwissenschaft 1</i> (Fondamenti di Letteratura Tedesca Moderna 1): 5 CFU/ECTS <i>Grundlagen der Neueren deutschen Literaturwissenschaft 2</i> (Fondamenti di Letteratura Tedesca Moderna 2): 5 CFU/ECTS <i>Grundlagen der Germanistischen Mediävistik 1</i> (Fondamenti di Mediavistica Tedesca 1): 5 CFU/ECTS <i>Grundlagen der Germanistischen Mediävistik 2</i> (Fondamenti di Mediavistica Tedesca 2): 5 CFU/ECTS	30
TOTALE CFU/ECTS	60

II anno (svolto presso la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg)	CFU/ECTS
Blocco <i>Italoromanistik</i> (Italianistica), costituito da: <i>Aufbaumodul Italienische Sprachwissenschaft 1</i> (Modulo avanzato di Linguistica Italiana 1): 5 CFU/ECTS <i>Aufbaumodul Italienische Sprachwissenschaft 2</i> (Modulo avanzato di Linguistica Italiana 2): 5 CFU/ECTS <i>Aufbaumodul Italienische Literatur- und Kulturwissenschaft</i> (Modulo avanzato di Letteratura e Cultura Italiana): 10 CFU/ECTS <i>Aufbaumodul Italienische Sprachpraxis 3</i> (Modulo avanzato di Lingua Italiana 3): 10 CFU/ECTS	30
Blocco <i>Germanistik</i> (Germanistica), costituito da: <i>Linguistik</i> (Linguistica): 10 CFU/ECTS <i>Systematische Aspekte der Literaturwissenschaft</i> (Aspetti sistematici della Storia della Letteratura): 10 CFU/ECTS <i>Literaturgeschichte</i> (Storia della Letteratura): 10 CFU/ECTS	30
TOTALE CFU/ECTS	60

III anno (svolto presso l'Università per Stranieri di Siena)	CFU/ECTS
Blocco <i>Italoromanistik</i> (Italianistica), costituito da: un esame tra: F-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/12 Linguistica italiana oppure	20

L-FIL-LET/12 Storia della lingua italiana (10 CFU/ECTS)	
e un esame tra:	
L-LIN/02 Teoria e tecnica della traduzione e Laboratorio di scrittura oppure	
L-FIL-LET/12 Grammatica italiana (10 CFU/ECTS)	
<i>Germanistik</i> (Germanistica), costituito da: L-LIN/14 Lingua e traduzione – lingua tedesca (III anno)	10
Blocco <i>Schlüsselqualifikatione</i> (Esami Caratterizzanti), costituito da:	20
SECS-P/02 Economia della cultura: 5 CFU/ECTS IUS/14 Diritto dell'Unione Europea: 5 CFU/ECTS Tirocinio (<i>Praktikum</i>): 10 CFU/ECTS	
<i>Bachelorarbeit</i> (Prova finale)	10
TOTALE CFU/ECTS	60

ALLEGATO 4: Tabella di conversione dei voti per il riconoscimento degli esami sostenuti nell'ambito del Doppio Titolo tra la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg e l'Università per Stranieri di Siena

ECTS	A		B		C			D		E	F
Voti presso la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg	1,0	1,3	1,7	2,0	2,3	2,7	3,0	3,3	3,7	4,0	5
Voti presso l'Università per Stranieri di Siena	30L/30	29	27	26	25	23	22	21	19	18	< 18